

7-1-1999

Ély Halpérine-Kaminsky Collection

Trinity College

Follow this and additional works at: https://digitalrepository.trincoll.edu/watkinson_finding_aid

Recommended Citation

Trinity College, "Ély Halpérine-Kaminsky Collection" (1999). *Watkinson Manuscripts Finding Aids*. 12.
https://digitalrepository.trincoll.edu/watkinson_finding_aid/12

This Book is brought to you for free and open access by the Watkinson Library (Rare books & Special Collections) at Trinity College Digital Repository. It has been accepted for inclusion in Watkinson Manuscripts Finding Aids by an authorized administrator of Trinity College Digital Repository.

ELY HALPÉRINE-KAMINSKY COLLECTION

Ely Halpérine-Kaminsky (Wassilikow, Poland on Apr. 9, 1858 – Paris, France on Dec. 6, 1936): E. Halpérine-Kaminsky began his higher education at the Lycée de Sébastopol and completed his studies at the Faculté des Sciences in Paris, where he arrived in January of 1880. In 1883 he became a professor of hygiene at the Association of Republican Youth and the editor of the "Franco-Russe," a bilingual publication; the following year he became the editorial secretary of the journals "Science populaire," "Médecine populaire," and "Science pour tous." Between 1884 and 1894, he was associated with the department of the Minister of Foreign Affairs and taught for a time at the Lycée Condorcet (1892-1893). From 1894 until 1902, he was assigned many literary, scientific and commercial missions by the Ministers of Foreign Affairs and Commerce and the National Office of External Commerce. He obtained good results with regard to French intellectual copyright in Russia. In 1915 he became a member of the commission appointed to research ways of developing commercial relations between France and Russia. During WW1, he taught Russian at the École Supérieure de Commerce and at the École du Haut Enseignement Commercial féminin. He became a naturalized French citizen in 1900.

A member of the "Société des gens de lettres", and of the "Société des auteurs et compositeurs dramatiques", vice-president of the "Association internationale littéraire et artistique", delegate of the "Syndicat de la presse étrangère", he collaborated with a great number of French and Russian newspapers and reviews including "Le Temps," "Le Figaro," "L'Echo de Paris," "Le Gaulois," "Le Matin," the "Revue hebdomadaire," the "Revue de Paris," "L'Illustration," and the "Novosti" of St. Petersburg. He translated the majority of Russian authors into French (Dostoyevsky, Garshin, Gogol, Goncharov, Gorky, Nekrassov, Pushkin, Chekhov, Turgenev, and Tolstoy) as well as French authors into Russian (Zola, Daudet, Dumas fils, Sardou) and several works of Henry Sienkiewicz, including *Quo Vadis?* Among his works are: *Le rôle de l'art d'après Tolstoï*, 1898; *Ivan Tourguéneff d'après sa correspondance avec ses amis français*, 1901; *France et Russie, alliance économique*, 1904; *Lettres de Tourguéneff à Mme Viardot*, 1907; and *Tolstoï par Tolstoï*, 1912. After his death, his daughter, Mme Restrepo-Mejia created a literary prize in honor of her father that is given each year by the French academia to the best literary translation.

/H. Blémont : La Dictionnaire de Biographie Française/
/Jean-Claude Polet : Patrimoine Littéraire Européen/

Translated and adapted by: Ariella Lang and Kinga Neder

Series 1: Background

- 1.1 Biographical data on Halpérine-Kaminsky
- 1.2 Working bibliography

Series 2. Correspondence of E. Halpérine-Kaminsky

2.1 Outgoing letters (1884-1936)

2.1.1 (84 items)

- Loose drafts in three folders arranged chronologically (Folder b contains letters written to important French political figures at the beginning of the 20th century (e.g. Flaubert, Poincaré etc.)
- 2.1.2 Drafts in bound letterbook (1930-1936)

2.2 Letters received (1920-1934)

2.3 Bills [2 bills charged to E. H.-K.]

Series 3. Non-fiction works of E. Halpérine-Kaminsky

3.1 Narratives

- Mission Commerciale en Russie. Rapport de M. Halpérine-Kaminsky sur sa mission commerciale en Russie. [Complete manuscript]

3.2 Biographical Sketches

- Alexandre II et Nicolas II [2 incomplete manuscripts]
- Alexandre Dumas intime [2 incomplete manuscripts]
- Anatole France en Russie [incomplete manuscript]
- Antoine Rubinstein [complete manuscript]
- Alexandre III: Chapitre 1 [incomplete manuscript]
- Boris Savinkov [incomplete manuscript]
- Catherine Breschkovskaia [9 manuscripts (2 complete) and typed copy. Included in file: 2 printed copies of C.B.'s book, "Appel au Peuple Français," 2 letters to C.B., envelope]
- Ce's qu'est Raspoutine [sic] [incomplete manuscript]
- Comment fut tué le préfet de Saint-Pétersbourg (Général von der Launitz) [complete manuscript]
- Correspondance entre Guy de Maupassant et Marie Bashkirtsev [complete manuscript]
- La diplomatie de M. Pichon [2 complete manuscripts]
- Dostoïevski [2 folders. #1 of 2: complete manuscript and 2 typed copies. #2 of 2: 3 incomplete manuscripts]
- L'énigme Savinkov [2 manuscripts (1 complete)]
- L'énigmatique Fédor Kozmitch [2 complete manuscript]
- Georg Brandès [incomplete manuscript]
- Gorki optimiste [2 manuscripts (1 complete)]
- Henrik Ibsen [complete manuscript]
- L'influence de Molière en Russie. [complete manuscript]
- Interview posthume de Pouchkine [complete manuscript]
- Je connais Henri George [incomplete manuscript]
- Karl Marx [2 incomplete manuscripts]
- La légende d'Alexandre Ier [4 manuscripts (2 complete), incomplete printed copy]
- Léonid Andreev [incomplete manuscript]
- Lettres de Russie: M. Zola et la presse russe [proofs]
- Lydie Yavorskaia. (La Princesse Bariatinsky) [incomplete manuscript and proofs]
- Le Mariage du Tsar [2 complete manuscripts]
- Maxime Gorki [2 incomplete manuscripts]
- Nicholas II – miscellaneous on the assassination of ~ [incomplete manuscript]
- Paul Soleillet (obituary) [printed copy]
- Pierre le Grand: notes [incomplete manuscript]
- Photius [incomplete manuscript]
- Le premier mariage de Dostoïevski d'après ses lettres inédites. [complete manuscript]
- Prose – without title [incomplete manuscript]
- Quelques instants gros de sens avec le Maréchal Foch [2 complete manuscripts]
- La vie nihiliste : Attentat et séjour de Kaltourine au Palais d'Hivers [incomplete manuscript]

Series 4. Fiction

4.1 Plays

- Amour et Science: pièce en 3 actes [incomplete manuscript]
- A bas le Progrès: Bouffonnerie Satirique en un acte [complete manuscript]
- La cité communiste [incomplete manuscript and some typed pages]
- Ivan le Terrible [complete manuscript and outline]
- Levko: Opéra Comique en Trois Actes [incomplete manuscript]

- La Lutte pour la Vie: Pièce en Cinq Actes et 6 Tableaux [complete manuscript]
- Manuscript fragments of 2 plays without title
- L'Obstacle: Pièce en 4 Actes [complete manuscript]
- [Play without name] [incomplete manuscript]

4.2 Adaptations (authored and co-authored works arranged alphabetically by titles)

- Autre Résurrection – Introduction to play written by Halpérine-Kaminsky and Jules Lermine [incomplete manuscript]
- Le grain merveilleux – par Halpérine-Kaminsky et Jules Princet [incomplete manuscript]
- "Les Nuits Blanches" de Théodore Dostoïevski. Traduit du russe et adapté à la scène par Halpérine-Kaminsky.
- Instants d'Eternité – Spectacles en quatre nuits blanches [complete manuscript and 2 typed copies]
- Résurrection – Pièce en 5 actes et 7 tableaux, tiré du roman de Léon Tolstoï, par Halpérine-Kaminsky et Jules Lermine [5 manuscripts, 3 complete, one bound. Included in file: notes on Résurrection (incomplete manuscript)]
- Le soleil de Vardar (film) – Episode de la récente guerre d'Orient (after Breshko-Breshkovskii) par Halpérine-Kaminsky et André Schmitte. [incomplete manuscript]
- La Sonate à Kreutzer – Drame cine-lyrique en trois actes tiré du roman de Léon Tolstoï. [6 manuscripts (not all complete), and 3 typed copies]
- La Sonate à Kreutzer – Scènes de la vie conjugale en trois actes d'après Tolstoï. [Complete manuscript, with envelope]
- Le supplice de Jiroff – Drame en 6 parties du temps de la révolution bolcheviste, par Halpérine-Kaminsky et le comte Alexis N. Tolstoï. [2 incomplete manuscripts and 2 typed copies]
- Tsarine! – Drame en 5 actes et 7 tableaux, d'après Ostrovski, par Halpérine-Kaminsky et Albert Gassier. [1 typed copy with corrections]

4.3 Short Stories

- Le "Capitaine" de Koepernick à des imitateurs [complete manuscript]
- L'Impasse [complete manuscript]
- Prose fragment
- Prose fragment : une dialogue
- Short story about Russian authors, political and military figures from the first half of the 19th century probably by E. Halpérine-Kaminsky
- Qui était le chat Ronron? [incomplete manuscript]

4.4 Poetry

- Chant de fraternité [incomplete manuscript]
- Paroles – a poem [complete manuscript]
- [poems] [incomplete typed copy]
- [sonnets] [complete manuscript]

Series 5 : Articles (Appeared in newspapers, periodicals, reviews, and weekly publications)

5.1 Literary criticism, literary articles

- L'âme des choses au Théâtre Artistique de Moscou – « Le Figaro ». [incomplete manuscript]
- L'art russe dans ses représentants [complete manuscript]
- Appel des écrivains russes de la Société; Réponses des écrivains russes émigrés. [incomplete manuscript]
- A. S. Pouchkine et sa correspondance (le mouvement littéraire en Russie). « La Nouvelle Revue ». April 27, 1887. [4 manuscripts (1 complete), 7 printed copies]
- "L'Association littéraire et artistique internationale..." [complete printed copy]
- Le centenaire de Pouchkine [2 incomplete manuscripts]
- Comment on a du traduire Shakespeare [incomplete manuscript]
- Conditions littéraires [incomplete manuscript]
- Convention littéraire franco-russe [incomplete manuscript]
- "Crime et Châtiment," – Pièce de Gaston Baty et lettre inédite de Dostoïevski. [complete manuscript, typed copy]
- Dostoïevski au théâtre. « La Revue Illustrée ». October 15, 1888. [incomplete manuscript, 2 printed copies]
- Dumas « collaborateur » [incomplete manuscript]
- L'Eternelle victime: Résumé de la nouvelle d'Henrik Sienkiewics [complete manuscript]
- Femmes Russes [incomplete manuscript of preface]
- Figures de la Russie rénovée. Le tribun: Karensky [incomplete manuscript]
- Le Grand-duc Constantin, poète. « La Nouvelle Revue ». 1892. [proofs]
- Ivan Tourguéneff d'après sa correspondance avec ses amis français [2 incomplete printed copies]
- Miscellaneous literary articles
- Miscellaneous typed/printed literary article fragments
- Miscellaneous handwritten literary article fragments
- Notes sur la littérature Russe. « Cosmopoli ». juillet 1897. [6 printed copies]
- L'Opinion d'Edmond Rostand [complete manuscript]
- Les Poésies de Nekrassow (extrait de « La Justice » du 19 août 1888). [complete printed unbound copy]
- Réponses à l'Intransigeant au sujet de la fin du roman les "Frères Karamazov" [complete manuscript, incomplete typed copy]
- Le Roman Étranger [incomplete manuscript]
- Le Roman russe sur la Scène française. [incomplete manuscript]
- Sienkiewics et Styka [incomplete manuscript]
- Le Théâtre sous les Bolcheviks: Le comte Alexis N. Tolstoï. [incomplete manuscript]
- Veuve Demidoff, princesse San Donato [2 incomplete manuscripts]
- Le vicomte de Vogüé. [printed copy]
- La vie d'un grand pécheur: projet d'un roman de Dostoïevski. « La Revue de Paris ». September 1, 1922. [3 printed copies (not all complete)]

5.2 Political Essays and Articles

- L'appui de l'Autriche [incomplete manuscript]
- Un article du Général Dragomiroff [incomplete manuscript]
- Les causes de la défaite de Moukden [incomplete manuscript]
- La Censure russe [incomplete manuscript]
- La chute de Port Arthur [incomplete manuscript]
- Clemenceau [group of 9 manuscripts, each a different essay; incomplete typed copy of 1 essay]
- Clemenceau, Foch et le "Mal Russe" [complete manuscript, 3 typed copies]
- Le Comte Witte et le Général Kouropatkine sur la guerre russo-japonaise [incomplete manuscript]

- Conférence des membres de la Constituante russe. « L'Opinion ». 29 January, 1921. [2 manuscripts, 1 complete]
- Confiance [incomplete manuscript]
- Confidences de Kerenski à ses compatriotes [incomplete manuscript]
- La contre-révolution persane [incomplete manuscript]
- Conversation avec M. Langovoi [incomplete manuscript]
- Conversation avec le Maréchal Joffre. February 14, 1920. [incomplete manuscript, incomplete printed copy]
- Conversation avec Vladimir Bourtzeff. Novembre 16, 1924. [complete manuscript]
- Conversation with M. Grenard. October 5 and 19, 1924. [incomplete manuscript, letter on back of last page]
- Les Cosaques contre l'anarchie. La Douma et les Cosaques. [incomplete manuscript]
- La crise ministérielle – La presse russe et M. Pichon [complete manuscript]
- Déclaration du Conseil du Congrès de toutes les coopératives de Sibérie à M. Kovalevs [complete manuscript]
- La défense de l'état-major russe [incomplete manuscript]
- Le Dernier acte de la Douma [complete manuscript]
- Les deux Karageorges [incomplete anucscript, printed copy]
- La Douma d'Empire. [proofs]
- Emissaires allemands sur le front [incomplete manuscript]
- En Russie : Action politique et action militaire. March 10, 1918. [complete manuscript]
- L'évaporation du cognac de l'alliance [incomplete manuscript]
- L'exploit d'un correspondant militaire [incomplete manuscript]
- L'Exposition nationale de Nijni Novgorod (1896). [2 complete manuscripts]
- France et Russie. Alliance intellectuelle. La revue Politique et Parlementaire. [incomplete manuscript]
- La France et la Russie. Interview de M. Pichon, ministère des affaires étrangères. [incomplete manuscript]
- Le général Kornilov [incomplete manuscript]
- Un grand procès politico-religieux: L'affaire Beylis [complete manuscript]
- Impossibilité matérielle de commercer avec les bolcheviks [complete manuscript]
- L'Impossible concours des Bolcheviks. « L'homme Libre ». Nov. 21, 1917. [complete manuscript, incomplete typed copy]
- L'intervention des Allies en Russie. [2 incomplete manuscripts]
- Interview de Savinkov [incomplete manuscript]
- Interview de Sir George Clark au nom de M. Balfour (le 22 octobre 1918) [incomplete manuscript]
- L'issue de la guerre. Opinion de nouveau président de conseil de Russie [complete manuscript]
- La journée du Tsar Michel Federovitch [complete manuscript]
- Kerensky ou Tchernov? Les 120 millions de paysans ou les maximalistes? [2 manuscripts, both incomplete]
- Lettre des cosaques au Novoié Kremia [incomplete manuscript]
- Le Livre Blanc sur le Bolchevisme publié par le gouvernement britannique en avril 1919. [incomplete manuscript]
- Le Mal Russe : le précédent de 1612 [incomplete manuscript]
- Le Mal Russe : reconstitutions l'armée. [complete manuscript]
- Le Mal Russe : ses vraies causes. [complete manuscript]
- Miscellaneous political articles : fragments and articles without title
- Miscellaneous political and military articles about WW1
- La Monarchie, la République et les Tsars (contrastes historiques). [complete manuscript]
- M. Clemenceau et la Russie. Le 6 juin 6, 1920. [complete manuscript, 1 typed copy]
- M. Zenzinov [incomplete manuscript]
- Le moujik est prêt [complete manuscript]
- Nicolas Tchéidzé [incomplete manuscript]

- La paix qu'il nous faut [6 manuscripts (5 complete), 6 newspapers]
- Périil asiatique ou péril américain [complete manuscript]
- Le plus long raid en aéroplane [incomplete manuscript]
- Political Essay [1st pages of manuscript missing]
- Pourquoi: « tsar » des Bulgares? [complete manuscript]
- La presse russe sous les Soviets. [2 complete manuscripts]
- Les prisons et le bagne russes sous l'ancien régime [incomplete manuscript]
- Récit des officiers: 24 février/9 mars. [complete manuscript]
- La régénération économique de la Russie méridionale [incomplete manuscript]
- Le résumé de la visite chez M. Marey [complete manuscript]
- La Russie et l'Autriche [complete manuscript]
- La sentinelle de la mort [incomplete manuscript]
- Situation tragique en Russie [incomplete manuscript]
- Société Coopérative patronale et ouvrière d'habillement et de couture. [incomplete manuscript, printed copy]
- Le « Soviet » [incomplete manuscript]
- Tableaux de Russie: Meeting des Mutilés. [complete manuscript, proofs]
- Tolstoï à Stockholm: Il va assister au Congrès de la Paix [incomplete manuscript]
- Tolstoïsme et bolchevisme d'après Tolstoï. Revue de Paris, August 1, 1921, et « La Nouvelle Revue », August 1, 1927. [complete manuscript, 3 typed copies, proofs]
- Le traité de bocho-bolchevik [incomplete manuscript]
- Le traité de 1898. [complete manuscript]
- Travail quand la paix viendra [complete manuscript]
- Le tricentenaire de la dynastie russe [incomplete printed copy]
- Le tricentenaire des Romanov [2 incomplete manuscripts]
- Tsarisme ou République [2 incomplete manuscripts]
- La vérité sur la "Vérité" ou "Pravda" [incomplete manuscript]

5.3 Scientific Articles

- L'Acide salicylique. « Actualités Scientifiques ». [complete manuscript]
- Le blé russe en France. Chargé de mission. [incomplete manuscript - part I missing]
- Les Mammifères Ovipares. « Nature ». 1885. [complete manuscript]
- Nature et Société: la science officielle. [incomplete manuscript]
- Plantes piscivores. « Nature ». July 11, 1885. (no. 632). [complete manuscript]
- Les progrès de la navigation aérienne. « Science Pour Tous ». 1886-1887. [incomplete manuscript]
- 3 scientific articles without title [3 incomplete manuscripts]
- Les suites d'une découverte zoologiste. [incomplete manuscript]

5.4 Miscellaneous Articles

- Agences commerciales : Dépôt de marchandises - commis - voyageurs [incomplete manuscript]
- L'Alcoolisme [incomplete manuscript]
- Analyse du Projet de loi du ministre de la Justice sur le droit d'auteur d'oeuvres littéraires, musicales, artistique et photographies. [proofs, 5 typed copies]
- Boissons Poisons [half printed, half manuscript]
- Une catastrophe d'art en Russie. La perte du tableau de Répime "Ivan le Terrible et son fils Ivan" [incomplete manuscript]
- A la Conférence Economique. [2 typed copies, 1 complete]
- De l'utilité de la langue russe [incomplete manuscript]

- Les délégués de la presse russe : l'art français jugé par un artiste russe. [incomplete manuscript]
- Des tableaux d'Orlov [incomplete manuscript]
- Le droit d'auteur et intérêt public. [incomplete manuscript]
- Les effets économiques de la reconnaissance de Wrangel [complete manuscript]
- L'Enseignement de la langue russe en France. « Revue bleue ». 1892. [complete manuscript]
- L'Évangile slave de Reims ou « Le Texte du sacre » [complete manuscript]
- La foire de Torotchinefs [incomplete manuscript]
- Hommes et loups [incomplete manuscript]
- Le monument à Alexandre II. : le triomphe de la banalité [incomplete manuscript]
- Moscou il y a cent ans [incomplete manuscript]
- Noël en Russie [3 incomplete manuscripts]
- Principaux journaux slaves [complete manuscript]
- Proposition soumise par M. Halpérine-Kaminsky. [printed copy]
- Proposition de suppression de l'Article 6 de la Convention de Berne révisée. [incomplete manuscript, printed copy]
- La propriété Intellectuelle en Russie. Association Littéraire et Artistique Internationale, 17th session Congrès de Dresde, 1895. [2 printed copies]
- Rêvé dans la nuit du 16 au 17 août 1911. [incomplete manuscript]
- Les suicides fantastiques en Russie [incomplete manuscript, envelope]
- Le travail, la mort et la maladie [incomplete manuscript]
- Visites en Russie [incomplete manuscript]

Series 6. Works of authors translated by Ely Halpérine-Kaminsky

6.1 Background

- oeuvres d'écrivains traduites par E. Halpérine-Kaminsky [incomplete manuscript, compiled by E. H.-K.]

6.2 Collection edited by E. Halpérine-Kaminsky

- L'Âme russe au combat: Récits de guerre réunis et traduits par Ely Halpérine-Kaminsky [incomplete manuscript, incomplete typed copy, incomplete printed copy]

6.3 Andreev, Leonid

- Judas l'Isariote et les Autres [complete manuscript]
- La vie de l'homme [2 incomplete printed copies]
- Villégiature [incomplete typed copy, envelope]

6.4 Babel, Isaak

- Une Lettre [complete manuscript]

6.5 Boborykin, Petr Dmitrievich

- Au seuil de l'éternité [complete manuscript, typed copy]
- Le corsage bleu
- La Hache : Pièce des temps révolutionnaires, en trois actes avec prologue [complete manuscript, typed copy]

6.6 Bourtzeff, Vladimir

- Ceux Qui Sont Pour la Russie et Ceux Qui Sont Contre Elle [complete typed copy]

6.7 Breshko-Breshkovskaia, Ekaterina Konstantinovna Verigo

- Qu'est-ce que c'est le bolchevisme [complete manuscript]
- Souvenirs de ma vie Révolutionnaire [complete manuscript, typed copy]

6.8 Breshko-Breshkovskii, Nikolai Nikolaevich

- L'Espionne autrichienne : roman de la guerre des Balkans (1ère partie) [complete manuscript]
- L'Espionne autrichienne : roman de la guerre des Balkans (2e partie) [complete manuscript]
- L'Espionne autrichienne : roman de la guerre des Balkans (3e partie) [complete manuscript]
- Fragment without title [incomplete manuscript]
- Serbie contre Autriche [complete manuscript]
- Le Soleil de Vardar : Roman de la guerre balkanique (Espions et soldats) [incomplete manuscript, 9 typed copies]

6.9 Chmélov, Ivan

- Une lettre [incomplete manuscript]

6.10 Chpajinsky, J.V.

- Madame la Major. Drame en cinq actes, en prose [2 folders. Folder 1 : 3 incomplete manuscripts; Folder 2: complete typed copy]

6.11 Dostoyevsky, Fyodor

- La Confession de Stavroguine [printed copy of title page and first page only]
- L'Esprit Souterrain [complete manuscript, printed band covering book]
- Letters (collection of) [7 manuscripts, 4 complete; 2 complete typed copies]
- Lettres à Sophie Ivanov et à Hélène Stackenschneider [complete manuscript]
- Une lettre inédite de Dostoïevski [complete manuscript of preface by H.-K.]
- Les Précoces [printed announcement only]
- Songe d'un homme ridicule [proofs]
- Trois lettres de Dostoïevski après le silence de son bain [2 complete manuscripts of preface by H.-K.]

6.12 Fedoroff, V.

- L'armée de Denikine existe encore! : Interview du général Heroys récemment arrivé de la région du Don [complete manuscript]

6.13 Fessenko, S.

- Vagues empoisonnées [complete typed copy]

6.14 Garshin, Vsevolod Mikhailovich

- Histoire d'une rose et d'un crapaud [complete manuscript]

- Une nuit [complete manuscript]

6.15 Gogol, Nikolai Vasilevich

- Veillées d'un hameau près de Dikagnka [complete manuscript]

6.16 Goncharov, Ivan Aleksandrovich

- Simple Histoire [newspaper announcement only]

6.17 Gorky, Maksim

- Dans les Bas-Fonds [newspaper play reviews only]
- Dans les Bas-Fonds. Préparation pour la première. [4 incomplete manuscript]
- L'eau et son rôle dans la vie de l'homme [complete manuscript]
- Lénine [complete manuscript]
- Les Petits Bourgeois
- Scènes dramatiques en 4 actes [complete manuscript, incomplete typed copy]

6.18 National Anthems

- Hymne National Serbe [incomplete manuscript, proofs of words and music]
- Les hymnes slaves [incomplete manuscript of preface by H.-K.]

6.19 Kerensky, Aleksandr Fyodorovich

- Mes réfutations [2 incomplete manuscripts]
- Les réputations de Derensky [proofs]

6.20 Merezhkovskaia, Zinaida Nikolaevna Gippius

- Dernières Nouvelles (« Journal Russe » de 9 Fevrier 1928) [incomplete manuscript]
- Les Deux ont raison - La Tragédie de Tolstoï et de sa femme [complete manuscript, typed copy, envelope]

6.21 Merezhkovsky, Dmitri Sergeevich

- La fin d'Alexandre 1er (2nd part) [3 manuscripts (not all complete), 3 typed copies (not all complete)]
- Lettre Ouverte à Emile Buré [2 manuscripts (1 complete)]
- Le mystère d'Alexandre 1er (first part) [2 manuscripts (1 complete)]
- Savinkoff l'unique [complete manuscript]

6.22 Morskoï, Alexandre

- Le chemin du calvaire: Drame chronique de la vie bolcheviste. [incomplete manuscript that includes both French and Russian]

6.23 Nagivine, Ivan

- [Essay fragment] [incomplete manuscript]

6.24 Nemirovich-Danchenko, Vasilii Ivanovich

- Gloire aux généreux! [1 page of manuscript, 2 typed copies (1 complete)]

6.25 Nikola I Petrovic, King of Montenegro

- Tsarine des Balkans - Drame en trois actes [3 manuscripts (1 complete), 1 typed copy, proofs]

6.26 Nikolai Mikhailovich, Grand Duke of Russia

- "Journal Intime" [2 manuscripts (1 complete), 6 typed copies, all incomplete, newspaper review]

6.27 Ostrovsky, Aleksandr Nikolaevich

- Vassilissa, drame en 5 actes et 7 tableaux [2 incomplete manuscripts]

6.28 Polner, Tikkon Ivanovich

- Natacha: Silhouettes de Réfugiés [2 complete typed copies]

6.29 Rimski-Korsakov, Nikolai

- Ma Vie Musicale [2 incomplete manuscripts, proofs, 2 printed copies (1 complete)]

6.30 Savinkov, Boris Viktorovich

- Conclusions de l'Acte d'Arrestation [complete manuscript]
- Contract (unsigned) between M. Boris Savinkov and H.-K. for the translation of "En lutte contre les bolcheviks" [complete manuscript, envelope]
- En lutte contre les Bolcheviks [2 incomplete manuscripts, typed copy]
- Lettre ouverte à Vladimir Lvovitch Bourtsseff et la réponse de V.B. [complete manuscript]

6.31 Seifullina, Lidia Nikolaevna

- L'instructeur de la "jeunesse rouge" [complete manuscript]

6.32 Sienkiewics, Henrik

- Suivons-le! [newspaper review and announcement only]

6.33 Tolstaia, Aleksandra

- Appel de la Fille de Tolstoï, Alexandra, au monde civilise. [incomplete manuscript, 2 typed copies]

6.34 Tolstaia, Sophia Andreevna Bers, grafina

- "Journal Intime" de la femme de Tolstoï [2 incomplete manuscripts, 4 typed copies (1 complete), envelope]

6.35 Tolstoï, Aleksei Konstantinovich

- Ivan le terrible [announcement only]

6.36 Tolstoy, Aleksei Nikolaevich, graf

- Fauvette (Kassatka -- Comédie en quatre actes [incomplete manuscript, 3 typed copies (2 complete)])

6.37 Tourguéneff, Ivan Sergeevich

- Dans sa correspondance avec ses amis français [4 incomplete manuscripts]
- Un Bulgare - A la veillée [complete manuscript]
- Lettres d'Ivan Tourguéneff [proofs]
- Lettres d'Ivan Tourguéneff à Emile Zola. [2 printed copies]
- Lettres d'Ivan Tourguéneff à George Sand. [printed copy]
- Lettres d'Ivan Tourguéneff à Guy de Maupassant. [printed copy]
- Lettres d'Ivan Tourguéneff à Madame Viardot [proofs]
- Lettres d'Ivan Tourguéneff à M. Durand Greville, au Prince Galitzin et à la Comtesse de Gubernatis. [7 printed copies, not all complete]
- poésies en prose [complete manuscript]
- Récits d'un Chasseur. [bound, printed copy]
- Lettre a Pauline Viardot [complete manuscript]
- Lettres à ses amis allemands [incomplete manuscript]

6.38 Vassilievitch, Philippe

- L'amour de Platon Bagrov [complete manuscript]

Series 7. Translations of the works of Lev Nikolayevich Tolstoy by E. Halpérine-Kaminsky

7.1 Short Fiction

- Albert – pages inédites de Léon Tolstoï [incomplete manuscript, typed copy]
- Allécha le Pot [complete manuscript]
- Maître et Serviteur. Le Premier Distillateur. [complete manuscript of preface, 2 printed copies, reviews]
- Nicholas Palkine [3 manuscripts, 1 complete]
- Les persécutés [complete manuscript]
- La prière d'une mère [incomplete printed copy]
- Qui a raison? [complete manuscript]
- La Sonate à Kreutzer [printed, bound copy]
- La Sonate à Kreutzer : Comment un mari a tué sa femme (Variante inédite de la Sonate a Kreutzer) [2 typed copies]
- La Sonate à Kreutzer et Pourquoi? [re-edition] [incomplete manuscript, proofs, printed copy]
- Trop cher – Histoire vraie (d'après Guy de Maupassant) [3 complete manuscripts]
- La vérité et le mensonge [complete manuscript]

7.2 Essays

- Au Public. Préface to revue Yasnaia Poliana, January, 1862. [1 typed copy]
- La campagne et la ville [incomplete manuscript]
- Ecrivains Français [incomplete manuscript, typed copy]

- Une épidémie de suicides en Russie [incomplete manuscript]
- Henri Amiel – Préface aux Fragments d'un journal intime d'Amiel [complete manuscript]
- L'Homme et la Femme [printed copy]
- Des méthodes d'enseignement de la lecture et de l'écriture [complete typed copy]
- A propos de "Guerre et Paix" [complete manuscript]
- Le Travail manuel et intellectuel – Lettre à un français [complete manuscript]

7.3 Religious Essays

- A Dieu ou à Mammon [incomplete manuscript]
- Le divin et l'humain – Récit inédit de Léon Tolstoï [complete manuscript]
- Drojjine – épilogue à la vie et mort de Drojjine [incomplete manuscript]
- Exposé de l'Evangile [complete manuscript]
- La non résistance au mal par le mal [2 manuscripts, 1 complete]
- La peine de mort et le christianisme [incomplete manuscript]
- La religion orthodoxe [incomplete manuscript]
- Le sens de la vie [incomplete manuscript]
- Religious essay dedicated to Nicolas Sovinsky from 1893 (or 1887) probably by Tolstoy, translated by E. H-K

7.4 Novels

- Deuxième début d'un roman inédit de Tolstoï [1 typed copy]
- Pages inédites de « Guerre et Paix » [complete manuscript]
- Handwritten and typewritten manuscripts of « Résurrection » [incomplete manuscripts, proofs]
- Printed version of « Résurrection » [complete manuscript]

7.5 Plays

- L'Expropriateur ou Elle donne toutes les qualités - Comédie en 2 tableaux [complete manuscript, 2 typed copies]

7.6 Biographical works, autobiography [not alphabetically arranged]

- Reminiscences by various authors [complete manuscript]
- Préface du traducteur : Souvenirs et impressions d'enfance et de jeunesse par L. N. Tolstoï [complete manuscript]
- Typed manuscript of « Souvenirs et impressions d'enfance et de jeunesse » [incomplete manuscript]
- Journal intime : Chapitre I : Mes Grands-parents [incomplete manuscript]
- Journal intime : Chapitre III : Ma tante, Alexandra Yerkolskaia [incomplete manuscript]
- Journal intime (?) : Mon frère Serge [incomplete manuscript]
- Etapes d'une vie : Enfance – handwritten and typewritten manuscript [incomplete manuscript]
- Etapes d'une vie : Adolescence – handwritten and typewritten manuscript [complete manuscript]
- Etapes d'une vie : printed version/1
- Etapes d'une vie : printed version/2
- Etapes d'une vie : printed version/3
- Pensées intimes : Après la crise morale

7.7 Tolstoï par Tolstoï : autobiographie épistolaire

7.7.1 Correspondance

- Manuscrit du Préface à TT et « Evolution de Tolstoï » par E. Halpérine-Kaminsky
- Correspondance avec le Comte Serge Tolstoï, son frère
- Correspondance avec Tatiana Yergolskaia, sa tante
- Correspondance avec Afanasii Afanasiévitch Fet, son oncle
- Correspondance avec sa grand-mère et la Comtesse Alexandrine, sa tante : handwritten manuscript
- Correspondance avec sa grand-mère et la Comtesse Alexandrine, sa tante : typewritten manuscript
- Correspondance avec Paul Dimitrievich, M. A. et J. F. N.
- Correspondance avec Nikolai Strakhov
- Correspondance avec de nombreux différents personnages (19 lettres)
- Correspondance avec de nombreux différents personnages : fragments without recipient's name

7.7.2 « Tolstoï par Tolstoï » (TT) in print [proofs]

- TT : cover, title page, p. 281-313, 449-488, 1-16, 49-64, 19-208, Souvenirs de Tolstoï
- TT : p. 1-96, 33-48, 51-54, 33-78, 65-96, 146-210, 259-270, 321-408
- TT : p. 1-128, 113-239
- TT : p. 257-384, 257-304, 273-407
- TT : p. 69-186
- TT : p. 178-249
- TT : p. 244-291
- La tragédie de Tolstoï et de sa femme d'après leur correspondance et livre « Journaux intimes » inédits [manuscript and 2 tickets]

7.8 Miscellaneous documents relating to Tolstoy

- L'Argent et du Travail – sur la traduction de E. H-K. [newspaper clippings]
- Au Caucase – presse sur la traduction de E. H-K. [newspaper clippings]
- La famine – presse sur la traduction de E. H-K. [newspaper clippings]
- Ivan, l'imbécile – presse sur la traduction de E. H-K. [newspaper clippings]
- Maître et serviteur – presse sur la traduction de E. H-K. [newspaper clippings]
- La mort d'Ivan Ilitch – presse sur la traduction de E. H-K. [newspaper clippings]
- Plaisirs cruels – presse sur la traduction de E. H-K. [newspaper clippings]
- Polikouchka – presse sur la traduction de E. H-K. [newspaper clippings]
- La puissance des ténèbres – presse sur la traduction de E. H-K. [newspaper clippings]
- A la recherche du bonheur – presse sur la traduction de E. H-K. [newspaper clippings]
- Collection de E. H-K. des livres, revues, journaux, dessins, photographies, affiches, reproductions de manuscrits etc. à l'exposition concernant Tolstoï
- Notes regarding the translation of Tolstoy
- Photos of Tolstoy
- Avertissement du traducteur : Ce qui fait vivre les homes
- Avis du traducteur : Traduction et réunion des quatre Evangiles
- Avis du traducteur : Conseils aux dirigeants
- Le bonheur conjugal : soft cover of the translation by Michel Delines corrected by E. H-K.
- Notes de E. H-K. sur « Appels aux dirigeants » de L. N. Tolstoï
- Publisher's advertisement for « Tolstoï: La pensée de l'humanité » translated by E. H-K.
- Tolstoï: traduit par E. H-K.
- Tolstoï : Pourquoi ? - traduit pas E. H-K.
- Peyrot, Maurice : Review of « La puissance des ténèbres »

7.9 Le Rôle de l'Art (RA) – débat initié par E. H-K. dans « La Grande Revue de Saint-Pétersbourg et de Paris » sur la conception de l'art de Tolstoï

- E. H-K. : Le livre de Tolstoï sur l'art
- RA d'après Tolstoï : p. 91-126, 402-442
- RA : du 9 mai au 25 mai 1914
- RA : p. 265-320 [4 copies]
- RA : p. 1-67 [2 copies]
- RA : p. 1-50, 289-320, 603-654, 738-744, pages without pagination
- RA : Opinions de Jules Clarotie, M. Cormon, Louise Gastine, J.-P. Laurens, M. Lhermitte, A. Rodin, J.-H. Rosny aîné, « L'expression dans les Beaux-Arts par Sully-Prudhomme », Opinions promises [liste], Notes de E. H-K. sur « Le Rôle de l'Art d'après Tolstoï »
- Gastine, Louis : Sur « Le Rôle de l'Art »
- Miscellaneous opinions about « Le Rôle de l'Art selon Tolstoï » in two folders

7.10 Articles relating to Tolstoy from various authors

- Gide, Charles : Les idées économiques de Tolstoï
- Gillet, Louis : « Qu'est-ce que l'art ? » de Tolstoï
- Herth, Georges : Un conte biologique pour Léo Tolstoï
- Müntz, Eugène : L'Art de la Morale, à propos des Thèses de M. Brunetière et du Conte Tolstoï
- Rolland, Romain : Tolstoï
- L. Roure, S. J. – Sur « Le salut est en vous » (religious essay of L. N. Tolstoy)
- Le père de Tolstoï
- L'Art selon Tolstoï par Gabriel Trarieux

7.11 Miscellaneous articles about Tolstoy by E. Halpérine-Kaminsky

- E. H-K : Le 80e anniversaire de Tolstoï
- E. H-K : Chez Tolstoï : I – A Moscou
- E. H-K : Chez Tolstoï : II – A Yasnaïa Poliana
- E. H-K. : Chez Tolstoï : incomplete typewritten manuscript
- E. H-K : Le comte Léon Tolstoï
- E. H-K : Conversation avec Léon Tolstoï
- E. H-K : Dumas et Tolstoï
- E. H-K : La famille du Comte Tolstoï
- E. H-K : Le jubilaire malgré lui
- E. H-K : Lettres inédites de Léon Tolstoï relatives à la traduction de ses œuvres
- E. H-K : Le mariage de Tolstoï
- E. H-K : Menus propos : Une erreur de Tolstoï
- Miscellaneous articles and fragments about Tolstoy by E. H-K.
- E. H-K : A l'ombre de Tolstoï
- E. H-K : Opinion sur Tolstoï
- E. H-K : Pièces inédites de Tolstoï : Le cadavre vivant
- E. H-K : La puissance des Ténèbres sur la scène française
- E. H-K : Romans et pièces inédits de Tolstoï
- E. H-K : Théâtre inédit de Tolstoï
- E. H-K. : Tolstoï [incomplete printed article]
- E. H-K : Tolstoï contre Shakespeare (Les lettres russes)
- E. H-K : Tolstoï dramatique
- E. H-K : Tolstoï et les révolutionnaires
- E. H-K : Tolstoï et Shaw – Echange des lettres
- E. H-K : La vérité sur la mort de Tolstoï
- E. H-K : Le vœux de Tolstoï : Mourir à l'instar de Bouddha d'un Tsar ou d'un Moujik

- E. H-K : Zola et Tolstoï

Series 8: Organizations to which E. Halpérine-Kaminsky belonged

- La Pensée Française paru dans « La Grande Revue Nationale » [printed announcement only]
- 1er Congrès National des publicistes Françaises [dont E. H-K. fut le vice-président] [printed announcement only]
- La Presse Etrangère [printed announcement only]
- Renouvellement du tiers sortant des membres du communauté et nomination de nouveaux membres. [printed announcement only]
- Texte de Projet de Résolution présenté par Jean Hennessy, Député, tendant à restaurer la Liberté de Discussion. [complete printed copy]

Series 9: Articles and miscellaneous documents collected by E. H-K.

9.1.1 Literary Works

- Alissoff, Pierre – S. M. Alexandre II : Le libérateur [complete document]
- Bourget, Paul – Psychologie Contemporaine : Ivan Tourguéneff [complete document]
- Curel, François, vicomte de – La fille sauvage : pièce an 6 actes [complete document]
- Etreloff, I. – Les Cosaques du Don [complete document]
- Hache, E. trad. – « Une lettre d'outre-tombe » avec l'introduction de E. H-K. [complete document]
- Hazard, Paul – Pour que Vive l'Ame de la France (1944) [complete document]
- Lapotine, N. – Fruits de la Civilisation [incomplete document]
- Letourneaux, Ch. – Discours prononcé le 18 déc. 1884 sur la tombe de M. Barbas Gaudre (?) au Cimetière Montparnasse [complete document]
- Pouchkin – Poems to A. Kern (in English) [incomplete document]
- Prince George Lvoff et le Comte Alexis Tolstoï: A nos frères aînés. [complete document]
- Sardou, Victorien – Marcelle : pièce en 4 actes [complete document]
- Savoir, Alfred – La petite Catherine : pièce en 3 actes. [complete document]
- Siéverova, N. B. – C'est Epatant : Comédie Vaudeville en trois actes. Traduction de Beseau (?) [complete document]

9.1.2 Literary works by unknown authors

- Belle aux cheveux de jais
- Jeunesse enchantée
- La petite fée verte Ondine et les Mauvais Génies de la Forêt
- Unknown work (without title or author)

9.2 Newspaper articles

- Albert, P. – « La lumière au foyer ». L'ami du peuple. Dec. 6, 1928.
- Bulletin de la Chambre de Commerce Russe à Paris (janvier - février 1902)
- Divers Articles scientifiques
- Georgette – « A la maison (soins à donner aux livres) ». L'ami du peuple. Dec. 3, 1928.
- Glachant, Paul et Victor – « Lettres à Fauriat ». La Nouvelle Revue. (on trouve le nom de E. H-K à la page 75)
- L'Impérialisme Romaine
- Leprodon, Pierre – « Un remarquable ouvrage sur Charlot ». Ciné-Club. February, 1936.
- Opinions sur l'œuvre littéraire de E. H-K. – extrait de « La Nouvelle Revue » du 1 mai 1900 (handwritten document by E. H-K.)
- Réalisation du plan de salut dans les individus - Appellation des fruits de la rédemption.

- Rivet, P. et G-H. Rivière – La réorganisation du Musée d’Ethnographie du Trocadéro
- « Symbolistes et Décadents ». La Nouvelle Revue.
- Tableaux du Russie : Apres la « fraternisation » et avant Stockholm

9.3 Miscellaneous documents, leaflets, brochures

- American Relief Association – Livraisons de vivres à la Russie
- Les Amitiés Françaises – Premier Congrès – Mons (Belgique). 21-24 sept. 1911.
- Les amis des sciences
- Appel à Tous – « Pour seconder la propagande antigermaniste... »
- Les armées des Lettres
- Association Française pour la Société des Nations : Discours a l’Assemblée Générale Constitutive du 16 novembre 1912 par M. Léon Bourgeois and handwritten articles by E. H-K.
- L’Association Franco-Russe
- Aubert, Georges – En pleine bloom : Etude sur la situation du Marché Sud-Africain et sur quelques Valeurs spéciales.
- Bulletin de l’Association Syndicale des Critiques Littéraires et Bibliographiques – p. 7 : annonce pour « Ma vie musicale » de N. A. Rimski-Korsakov traduit par E. H-K.
- Bulletin Trimestriel de la Librairie Plon (N°31 – Octobre 1928) – avertissement for Netochka by Dostoïevski traduit par E. H-K.
- Congrès du Caire : Rapport sur l’Organisation du Contrôle des traductions
- Déclaration : Au IIIe Congrès National des Soviets des Délégués Paysans
- Les droits de l’Homme : Journal Hebdomadaire indépendant
- Les Editions Médicales Modernes : bonde propagande
- Guillequin, Jean : Les Editions de la Renaissance du Livre
- Instructions de l’Académie de médecine sur les soins à donner aux enfants du premier âge
- Lavis, Ernest – La vitalité Française (1916)
- Makowski, S. – Exposition de 14 tableaux with Russians notes of E. H-K.
- Ministère de la Justice – Admission à domicile et naturalisation des étrangers
- Modification au Régime Fiscal – Avis aux Contribuables
- Orphelinat des Armées
- Protectorat de la République Française au Maroc – Foire de Fez du 1er au 15 octobre 1916 – Règlement Général
- La Question Sociale – Revue des idées socialistes et du mouvement révolutionnaire des deux mondes
- Rersaund (?) – Note établie par les représentants des différents groupements russes a Paris désireux de collaborer a l’intervention des Allies, en Russie
- Reviews of « La Foyer de l’Abbaye de Royaumont » et « Daniel Sairte : Sotéro Cosme ’33 »
- Siège Sociale – « Union des Artistes de Russie »
- Union Nationale pour l’Exportation des Produits Français... (avril 1916)
- Université Populaire du Faubourg Saint-Antoine – Programme du mois d’avril 1909

Ariela Lang and Kinga Neder 2009